

Universidad de Costa Rica
School of Modern Languages
B.A. in English
Sección: cursos de II a IV año

COURSE PROGRAM

Name: Translation VI	Requisite: LM-0362
Code: LM-0363	Co-requisite: None
Credits: 3	Cycle: VIII
Schedule: 3 hours (class work) 6 hours (independent work)	Type of course: Elective for the B.A. in English
Level: Fourth year	Modality: Face-to-face

I. DESCRIPTION

This is the sixth course of the Translation track, and it has been designed for students enrolled in the B.A. in English program. It aims at providing students with proper guidance and hands-on experience in the translation of literary texts from English to Spanish and vice versa. This course focuses on analyzing different literary genres and the challenges that they convey under the scope of Descriptive Translation Studies. Thus, students will be expected to apply their literary, linguistic, and translation knowledge acquired in the course and throughout their major in order to translate culturally appropriate literary texts. This course will be taught in-person. *Mediación Virtual* (MV) will be used to share presentations, activities, and documents and submit any course evaluation.

II. GENERAL OBJECTIVE

By the end of the course, students will be able to adequately translate intermediate-level literary texts in a bidirectional manner to expand their knowledge and required skills for editorial translation from a descriptive perspective of translation studies.

III. SPECIFIC OBJECTIVES

By the end of the course, students will be able to

1. identify the main features of literary texts from a practical and theoretical perspective.
2. analyze different principles and techniques applied to literary translation based on the Descriptive Translation Studies.
3. reproduce the steps of the translation process to deliver a literary translation collaborative project, complying with the required specifications.
4. use adequate sociolinguistic and cultural knowledge to translate literature.

5. apply revising and editing principles to improve the final product of their own and their peers' literary translations.

IV. CONTENTS

1. Fidelity in translation
2. Characteristics of literary translation
3. Classification and characteristics of literary genres such as poetry, drama, short stories, graphic novels, comics, among others
4. Stylistic resources and strategies for literary translation
5. Sociolinguistics concepts: dialect, sociolect, idiolect, register, and tone
6. Polysystem theory
7. Culture and ideology in literary translation
8. Literary translation in Costa Rica
9. Revising, proofreading, and editing translated literary texts

V. METHODOLOGY

Classes will last three hours per week; they may combine in-class and out-of-class activities that will include the discussion of theoretical topics and their practical application; thus, the professor and the students will approach theory and practice simultaneously. Students will need at least 6 hours per week to complete independent out-of-class work, which includes completing the tasks specified in the timetable. **All documents and course materials will be uploaded to *Mediación Virtual*, which will serve as a platform for submitting evaluated assignments and following the course material.**

Activities will include the analysis of translation briefs, the compilation and examination of parallel texts, as well as reading comprehension and theoretical exercises. Moreover, students will work on the identification and research of translation problems and their possible solutions. Students will discuss translation strategies, the challenges that they have encountered, and their proposed solutions.

Readings and exercises will be assigned for class discussion and analysis. Students must work individually, in pairs, or in small groups to find appropriate solutions to different types of translation problems. Students are expected to ask questions about the identified problems, come up with different solutions, and comment on and/or scrutinize their peers' proposed solutions.

This course will introduce students to other theoretical models such as the polysystem theory, textual manipulation and translation as rewriting, all part of the Descriptive Translation Studies. In addition, the course will also emphasize translation as a process that responds to the different relationships among texts, contexts, and cultures, as well as the criteria that translators must analyze when making their decisions.

VI. EVALUATION

Two in-class translations ¹	30%
The analysis of a translated literary text ²	20%
Assignments ³	25%
Final project ⁴	25%

1. Each in-class translation is worth 15%. Students will complete both translations during the assigned class schedule. These evaluations are done in the assigned lab.
2. This analysis will be based on the theory studied in class and will follow specific guidelines provided by the instructor. Students will have one week to complete it and submit it via *Mediación Virtual* before the class starts.
3. Each professor will assign specific tasks to evaluate course content. These assignments could include—but are not limited to—short translations, research evidence, exercises, oral presentations, analysis, and editing tasks.
4. The final project consists of the translation of a Costa Rican short story with no English version available. It is divided into four phases or stages. Phase 1 consists of the analysis of a literary text and its context (5%); phase 2 is a preliminary translation of a passage of the text (5%); phase 3 consists of the final version of the translation (10%), and phase 4 includes the oral presentation of the project (5%).

Notes:

- Each professor will provide detailed instructions for each translation or assignment.
- Late assignments or translations will not be accepted.
- In-class translations and assignments must be completed during class time.
- **Using any automatic translation tool is considered plagiarism since the task would not be done by the student. Plagiarized work will be penalized according to “Reglamento de Orden y Disciplina de los Estudiantes de la Universidad de Costa Rica,” (articles 4 -40).**

VII. REFERENCES

- Carreres, A., Noriega-Sánchez, M., And Calduch, C. (2018). *Mundo en palabras: Learning advanced Spanish through translation*. Routledge.
- Gile, D. (2009). *Basic concepts and models for interpreter and translator training*. John Benjamins.
- Haywood, L., Thompson, M., and Herverly, S. (2009). *Thinking Spanish Translation*. Routledge.
- Munday, J. (2008). *Introducing translation studies: Theories and applications*. Routledge.

VIII. COURSE TIMETABLE

Week	Date	Topics	Evaluations
1	August 12-16	Introduction to the course Notions of fidelity in translation	
2	August 19-23	Reading 1: Fidelity in interpreting and translation Reading 2: Introducción a la traducción literaria: géneros y retos	
3	August 26-30	Reading 3: Social and tonal register	
4	September 2-6	Reading 4: Dialect, sociolect and code-switching	
5	September 9-13	Reading 5: Cultural issues in translation	Assignment #1 (in-person)
6	September 16-20	Reading 6: La narrativa literaria y su traducción	
7	September 23-27	Translating prose	Assignment #2 (in-person)
8	September 30-October 4	Translating non-fiction	Project: Submit text analysis (Phase 1)
9	October 7-11	In-class translation I (in-person)	
10	October 14-18	Literary translation in Costa Rica Reading 7: La poesía y su traducción	Project: Submit preliminary translation (Phase 2)
11	October 21-25	Reading 7: La poesía y su traducción Reading 8: System Theories and Applications	Assignment #3 (in-person) Comparative analysis (instructions)
12	October 28-November 1	Reading 9: Cultural and ideological turns Reading 10. Los comics y su traducción	Submit comparative analysis
13	November 4- 8	Reading 11: El teatro y su traducción	
14	November 11-15	Reading 11: El teatro y su traducción	Assignment #4 (in-person)
15	November 18-22	In-class translation II (in-person)	
16	November 25-29	Final version of the project (Phase 3) Oral presentation of the results of the project (Phase 4)	
17	No later than December 6 th	Grades	

Ampliación: Monday, December 16 from 9:00 to 11:50 a.m.

Note: This course outline is tentative and could be modified at the professor's discretion according to students' progress and time management.